

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tylko ja sam, Daniel, oglądałem ten widok, a ludzie, którzy byli ze mną, nie oglądali tego widoku, ale spadło na nich wielkie drżenie i uciekli ukryć się.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I tylko ja sam, Daniel, oglądałem ten widok. Towarzyszący mi ludzie niczego nie widzieli, ale ogarnęło ich drżenie, uciekli i ukryli się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tylko ja sam, Daniel, miałem to widzenie. Mężczyźni, którzy byli ze mną, nie mieli tego widzenia; ale wielki strach padł na nich i pouciekali, aby się ukryć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widziałem ja Danijel sam to widzenie; lecz mężowie, którzy byli ze mną nie widzieli tego widzenia; ale strach wielki przypadł na nich, i pouciekali a pokryli się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widziałem ja, Daniel, sam widzenie, lecz mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli, ale strach zbytni przypadł na nie i pouciekali do tajemnych miejsc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Daniel, oglądałem tylko sam widzenie, a ludzie, którzy byli ze mną, nie oglądali widzenia, ogarnęło ich jednak wielkie przerażenie, tak, że uciekli, by się ukryć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko ja, Daniel, widziałem to zjawisko, a mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli tego zjawiska; lecz padł na nich wielki strach, tak że pouciekali i poukrywali się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Daniel, sam oglądałem tę wizję, a ludzie, którzy byli ze mną, jej nie widzieli, lecz ogarnęło ich wielkie przerażenie i uciekli, aby się ukryć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko ja, Daniel, to widziałem. Ludzie, którzy byli ze mną, nic nie widzieli. Ogarnęło ich tak wielkie przerażenie, że wszyscy uciekli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tylko ja sam, Daniel, miałem widzenie. Mężowie, którzy byli ze mną, nie mieli widzenia, ale strach wielki padł na nich i uciekli, żeby się skryć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я один Даниїл побачив видіння, і мужі, що зі мною, не бачили видіння, але великий жах напав на них, і вони втекли в страсі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko ja, Daniel, zobaczyłem to widzenie; lecz mężowie, co byli ze mną – nie widzieli tego widzenia, ale padł na nich wielki strach, zatem pouciekali i się pokryli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tylko ja, Daniel, zobaczyłem to zjawisko, lecz mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli owego zjawiska. Opanowało ich jednak wielkie drżenie, tak iż pouciekali, aby się ukryć.